

1. Через [несколько] дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.  
УПО: Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома.

KJV: And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

2. Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

УПО: І зібралось багато, аж вони не вмщалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово.

KJV: And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3. И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

УПО: І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо.

KJV: And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли [кровлю] дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

УПО: А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звісили ложе, що на ньому лежав розслаблений.

KJV: And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5. Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.

УПО: А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі!

KJV: When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

УПО: Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали:

KJV: But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

УПО: Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?

KJV: Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8. Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

УПО: І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаете?

KJV: And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9. Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

УПО: Що легше: сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи?

KJV: Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, --говорит расслабленному:

УПО: Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому:

KJV: But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11. тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

УПО: Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!

KJV: I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

УПО: І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

KJV: And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. И вышел [Иисус] опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.

УПО: І вийшов над море Він знов. А весь натовп до Нього приходив, і Він їх навчав.

KJV: And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14. Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И [он], встав, последовал за Ним.

УПО: А коли Він проходив, то побачив Левія Алфієвого, що сидів на митниці, і каже йому: Іди за Мною! Той устав, і пішов услід за Ним.

KJV: And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

УПО: Коли ж Він сидів при столі в його домі, то багато митників і грішників сиділи з Ісусом та з учнями Його; бо було їх багато, і вони ходили за Ним.

KJV: And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?

УПО: Як побачили ж книжники та фарисеї, що Він їсть із грішниками та з митниками, то сказали до учнів Його: Чому то Він їсть із митниками та з грішниками?

KJV: And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. Услышав [сие], Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

УПО: А Ісус, як почув, промовляє до них: Лікаря не потребують здорові, а слабі. Я не прийшов кликати праведних, але грішників на покаяння.

KJV: When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

УПО: А учні Іванові та фарисейські постили. І приходять вони, та й говорять до Нього:

Чому учні Іванові та фарисейські постять, а учні Твої не постять?

KJV: And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

УПО: Ісус же промовив до них: Хіба постити можуть гості весільні, поки з ними ще є молодий? Доки мають вони молодого з собою, то постити не можуть.

KJV: And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

УПО: Але прийдуть ті дні, коли заберуть молодого від них, то й постити будуть вони за тих днів.

KJV: But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

УПО: І не пришиває ніхто до старої одяжі латки з сукна сирового, а як ні, то край латки нової одірветься там від старого, і дірка стане ще гірша.

KJV: No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

УПО: І ніхто не вливає вина молодого в старі бурдюки, а то попориває вино бурдюки, і вино й бурдюки пропадуть, а вливають вино молоде до нових бурдюків.

KJV: And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. И случилось Ему в субботу проходить засеянными [полями], и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

УПО: І сталось, як Він переходив ланами в суботу, Його учні дорогою йшли, та й стали колосся зривати.

KJV: And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно [делать]?  
УПО: Фарисеї ж казали Йому: Подивись, чому роблять у суботу вони, чого не годиться?  
KJV: And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25. Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?  
УПО: А Він їм відказав: Чи ж ви не читали ніколи, що зробив був Давид, як потребу він мав та сам зголоднів був і ті, що були з ним?  
KJV: And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26. как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлеба предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?  
УПО: Як він увійшов був до Божого дому за первосвященника Авіятара, і спожив хліби показні, яких їсти не можна було, тільки священикам, і дав він і тим, хто був із ним?  
KJV: How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;  
УПО: І сказав Він до них: Субота постала для чоловіка, а не чоловік для суботи,  
KJV: And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28. посему Сын Человеческий есть господин и субботы.  
УПО: а тому то Син Людський Господь і суботі.  
KJV: Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.